

英汉成语.谚语.习语的文化对比(1)口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/632/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E6\\_B1\\_89\\_E6\\_88\\_90\\_E8\\_c95\\_632741.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/632/2021_2022__E8_8B_B1_E6_B1_89_E6_88_90_E8_c95_632741.htm) 成语、谚语、习语都是人类智慧的结晶，是历史上流传下来的精炼语言，是含义丰富的固定说法。英汉成语、谚语、习语源远流长，都有着极其丰富的文化底蕴。英汉成语、谚语、习语分别记录了不同民族的历史，反映了不同民族的经济生活，透视了不同民族的文化心态，思维方式。

### 一、中西方两种不同文化对英汉成语、谚语、习语的影响

中西方文化是两种不同类型的文化。国学大师钱穆先生指出：“中国文化精神最主要的乃在教人怎样做人，……西方文化更看中怎样创造物。因此中国文化更在践行人道，而西方文化则重在追求物理。”中国文化是一种以人为本的人伦文化。西方文化是重物轻人，唯物文化。

#### 1.1 中西方成语、谚语、习语，在人生观、宇宙观、价值观方面的差异

中国早在先秦时期就形成了“天人合一，天人合德”的有机整体论的观点。中国哲学中最主要的两大系统儒家和道家都把论证“天人合一”的理论作为他们的目标，并用这种关系去解释一切事物和现象，构成了中国文化强调天人和谐，对立统一，顺乎自然，顺应自然的特征。汉语成语、习语、谚语中出现了许多对立统一，相互依存，相辅相成的例子。如乐极生悲，指欢乐到了极点，将转而发生悲伤之事；否极泰来，描写事物发展到了极点就会转化为它的对立面；分久必合，合久必分（谚语）；失败乃成功之母（谚语）等。由于英国是个岛国，它地处海滨，由近海的各岛屿组成，形成了最早的求变、好动、好奇的外倾性商业城市文

化。这种文化注重思辨理性，认为思辨理性的东西是最真实、最完善、最美好的。强调的是物质与精神的对立。注重空间的扩展与向外征服，形成了征服自然，驱使天地的文化观。如：steal a march on 先发制人；stand on one's feet 自立、自主；knowledge is power 知识就是力量。

### 1.2 地理环境对成语、谚语、习语的影响

中国是个内陆国家，千百年来以农业为主，人与土地有着不可分割的联系。因此也产生了许多与农耕有关的成语、谚语、习语，如：五谷丰登，瓜熟蒂落，良莠不齐，揠苗助长，春华秋实，根深蒂固，沧海桑田，十年树木，百年树人，依葫芦画瓢等等。英国是个岛国，为了生存，不得不与气候恶劣的海洋环境抗争。在征服自然的过程中，形成了许多源于航海或与海洋有关的成语、谚语、习语，如：weather (ride out) the storm 安然度过了风暴；know (learn) the rope 熟悉内幕（一个有经验的水手熟悉船上所有用来挂帆的绳子）。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)